A N N A   R I T A   G A M B A

Freelance translator

EDUCATION

1993-1998
- Università degli Studi di Torino, first language English, second language German. Graduated in July 1998 (110/110) with a dissertation on the Italian translations of Joyce's *Dubliners*. In 1997 I attended a six-month course at the Goethe Institut in Turin (translation from German). Two exams passed for French language and French literature.

1988-1993
- Liceo Linguistico Blaise Pascal, Chieri (TO)

1986 and 1992
- Summer schools in Leicester and Hastings, respectively

PROFESSIONAL EXPERIENCES

1999-present
- Freelance translator working both for major translation agencies and for end clients
- Main end clients: BTICINO, COMPAIR, CROUZET, HONEYWELL, JOHN DEERE, KOLLMORGEN, LEGRAND, METTLER TOLEDO, SCHNEIDER ELECTRIC, TEREX, WATERS etc. as well as major patent attorney offices in Italy

1998-1999
- In-house translator and interpreter for a major translation agency in Turin (Alltrad snc).

Three months spent as multilingual secretary, translator and interpreter in a leading automotive firm based in Turin (Comau Spa, injection moulding department).

LANGUAGES

- English
- German
- French
- Italian (mother-tongue)

MAIN FIELDS

- Patents (main topics: chemistry, pharmacology, genetics, medicine and medical appliances, above all dialysis machines, mechanics in general, automotive sector, robotics, electronics, telecommunications, telephony) and patent-related documents (oppositions, briefs for opposition procedures, patent assignments and related agreements)
- European Community Trademarks
- Use and maintenance manuals, press releases, technical specifications, training courses for employees
- Brochures, leaflets, websites

RELEVANT TRANSLATION PROJECTS

- Translations for the European Community (JRC, DG MOVE)
- Company communications to employees (John Deere, LIDL), including:
  - Diagnostic course for John Deere (7,300 words) EN-IT
  - Web-based training for John Deere (7,000 words) EN-IT
  - Quality MicroLearning for John Deere (5,000 words) EN-IT
  - John Deere Qualification Assessment (4,800 words) EN-IT
  - Service Fundamentals for LindT employees (5,200 words)
- Guidelines for McDonald's employees (5,000 words) DE-IT
- Patents, patent claims and patent oppositions (on average 20,000 words per month)
- Use and maintenance manuals (various end customers, among which: Terex, Schneider Electric, Legrand, Ingersoll Rand, Thermo King, John Deere)
- Amazon product descriptions

TOOLS

- Windows 10, Office 2000/2010/2013
- Studio 2015+Multiterm
- Experience with MemSource Editor, Across and Passolo localization software